

Таким образом, уже в названии сборников мы видим намек на его целостную структуру.

Библиографический список

1. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект-Пресс, 1996. 334 с.
2. Ламзина А.В. Рама произведения // Литературная энциклопедия терминов и понятий / под ред. А.Н.Николакина. ИНИОН РАН. М.: НИК «Интелвак», 2001. Ст. 848-853.

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РОССИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ КОМИКСОВ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Ю. Ейкалис

4 курс, филологический факультет

Научный руководитель – проф. С.И. Дубинин

Объектом нашего исследования является язык комикса; исследователи относят комикс к синтетическому виду искусства, так как он содержит вербальную и изобразительную составляющие. Комикс, безусловно, является феноменом: современная наука не может дать ему дефиницию – научные работы, в которых оспаривается роль текста, наличие/отсутствие речевого пузыря, принцип расположения рисунков на странице, объединяет лишь одно: комикс – это «история в картинках».

В нашем исследовании мы рассматриваем вербальную составляющую комикса – текст, содержащийся как в речевом пузыре, так и вне его; мы рассмотрим язык современных комиксов России и Германии на уровнях фонетики, лексики и синтаксиса. В качестве источников фактического материала нами были выбраны комиксы, имеющие в своей основе классическое литературное произведение («Faust» и «Анна Каренина by Leo Tolstoy»).

Уровень фонетики

«*Faust*»: Среднее количество звукоподражаний на страницу составляет 0,5 слова. К фонетическим особенностям данного комикса можно отнести то, что он частично зарифмован для того, чтобы читатель мог ощутить связь этого текста с «*Faustом*» И.В. Гёте.

«*Анна Каренина by Leo Tolstoy*»: Среднее количество звукоподражаний на страницу – менее 0,2 слова. Фонетических средств стилистики обнаружено не было.

Уровень лексики

«*Faust*»: Весь текст комикса построен на контрасте классики и современности построен, что очень ярко можно проиллюстрировать на примере лексики: в тексте читатель встречает компьютерные термины, англицизмы, контаминации, слова, обозначающие реалии современного мира; наряду с ними, однако, в речи героев мы видим латинские выражения и слова, относящиеся к категории возвышенной лексики.

«*Анна Каренина by Leo Tolstoy*»: все реплики героев взяты из романа Л. Н. Толстого; из классических диалогов были исключены лишь заимствования из французского языка, которые в романе выделяются на фоне нейтральной русской лексики. Вместо этого автор расположил под каждым диалогом его английский перевод.

Уровень синтаксиса

«*Фауст*»: в тексте мы видим предложения всех типов по цели высказывания. Также здесь можно найти множество синтаксических средств стилистики: изменение порядка слов, стилистически мотивированное нарушение предикативной рамки, повторения и параллелизмы. Автор пародирует быстрый темп речи современного человека: глагол-связка „ist“ заменяется знаком «⇒». Особый контраст обеспечивает чередование коротких и длинных предложений. Средняя длина предложения ~5,4 слова, самое длинное из них содержит 36 слова, а самые короткие – по 1.

«*Анна Каренина by Leo Tolstoy*»: Здесь мы наблюдаем синтаксис романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина», однако из-за того, что в комиксе автор использовал преимущественно диалоги из романа, средняя длина предложения в тексте составляет ~3,6 слов.

В заключение мы можем отметить, что литературный комикс «*Фауст*» содержит в своем тексте значительно большее количество элементов пародии, чем «Анна Каренина», что находит отражение на уровнях фонетики, лексики и синтаксиса. Некоторые черты иронии и сам факт того, что действие «Анны Карениной» разворачивается в современном мире, никак не отражены в языке комикса – реципиент может обнаружить их лишь в его графическом оформлении.

Библиографический список

1. Dittmar, Jacob F.. Comic-Analyse. UVK Verlagsgesellschaft mbH, Konstanz, 2008 – 185 с.
2. McCloud, Scott. Understanding Comics: The Invisible Art. Northampton, MA: Kitchen Sink Press, Inc., 1993. – 225 с.

Источники фактического материала

1. Flix. Faust. Der Tragödie erster Teil. 2. Auflage, Carlsen Comics, Hamburg, 2010. 96 с.
2. Метелица Катя. Анна Каренина by Leo Tolstoy. Комикс. Мир новых русских, М., 2000. 88 с.
3. J. W. von Goethe: Faust – Erster Teil, Hamburger Leseheft Nr.29, Hamburger Lesehefte Verlag Iselt & Co.Nfl.mbH, 2010. 135 с.
4. Толстой Л. Н. Анна Каренина. М.: Наука, 1970. 684 с.